



Strengthening Bilingual and Professional Pathways for Heritage Speakers

Summer 2023 Workshop organized by the [Texas Coalition for Heritage Spanish](#) and hosted by The University of Texas at San Antonio

Schedule

**All times are in Central time (CDT)*

Location: [UTSA Downtown](#), Durango Building - La Villita Room

Day 1 - Thursday, June 1, 2023

- 8:00 - 9:00 Registration and breakfast
- 9:00 Welcome message from UTSA and TeCHS
- 9:30 - 11:00 Session 1 - **Introduction to Open Educational Resources: Creating, adapting, and sharing materials for SHL Courses**
Sylvia Fernández (UTSA, sylvia.fernandez@utsa.edu)
Stephanie González (UTSA, stephanie.gonzalez4@utsa.edu)
Jocelly Meiners (UT Austin, jocelly.meiners@utexas.edu)
- 11:00 - 12:30 Session 2 - **La traducción en la clase de SHL: expansión y profesionalización de la competencia mediadora**
Flavia Belpoliti (Texas A&M Commerce, flavia.belpoliti@tamuc.edu)
Encarna Bermejo (Houston Christian University, ebermejo@hbu.edu)
- 12:30 - 2:30 Lunch and poster presentations
- 2:30 - 4:00 Session 3 - **Using Interpreting to Develop Bilingual Competencies**
Emily Bernate (St. Edward's University, ebermate@stedwards.edu)
- 4:00 - 5:00 Work hour divided by levels of instruction
- 5:00 Closing statements
- 5:30 Social event

Day 2 - Friday, June 2, 2023

- 8:00 - 8:30 Breakfast
- 8:30 - 9:30 Session 4 - **Desafíos y alternativas educativas con hablantes de herencia en clases de español L2 mixtas de High School**
Aidee Larios (North East ISD, San Antonio, aideelariospalomera@gmail.com)
- 9:30 - 10:30 Session 5 - **Pedagogía activa con estudiantes de herencia**
Elena Foulis (Texas A&M San Antonio, elena.foulis@tamusa.edu)
- 10:30 - 11:00 Work time
- 11:00 - 12:00 Student panel / Roundtable with all presenters
- 12:00 - 12:15 Closing statements

Access to Google Drive with Presentation Materials



<https://drive.google.com/drive/folders/1yPTI2tEWVhKg8RPqxyPnnhA2p7XYof9f?usp=sharing>

Please see the following pages for session descriptions and facilitator bios.

Session descriptions

Introduction to Open Educational Resource: Creating, adapting, and sharing materials for SHL courses

Facilitators: Sylvia Fernández (UTSA), Stephanie Brock González (UTSA) and Jocelly Meiners (UT Austin)

This session will provide an introduction to OER: what they are, how to find, use, create, and share them. Furthermore, we will discuss how OER can be used in the SHL classroom with specific examples of projects and initiatives we are currently undertaking. Lastly, we will co-create and share activities that are tailored to the student population of each participant.

La traducción en la clase de SLH: expansión y profesionalización de la competencia mediadora

Facilitators: Flavia Belpoliti (Texas A&M Commerce) and Encarna Bermejo (Houston Christian University)

Esta sesión interactiva presenta una revisión de los principios de la traducción pedagógica en la enseñanza de lenguas, con enfoque en su eficacia en el contexto de SLH para ampliar habilidades de mediación en contextos profesionales diversos. Además de presentar diferentes estrategias y herramientas pedagógicas para diferentes poblaciones de aprendientes SLH, se propone el diseño de actividades integrales con materiales multimodales.

Using Interpreting to Develop Bilingual Competencies

Facilitator: Emily Bernate (St. Edward's University)

This interactive presentation will prepare instructors to incorporate a variety of interpretation activities in the classroom. First, we will discuss why interpretation is a valuable skill for bilingual students, particularly heritage learners, as it prepares them for career opportunities and highlights their ability to promote language justice within their communities. We will then learn strategies and practice both consecutive and simultaneous interpretation with varying levels of difficulty. After several interactive practice activities, participants will develop a dialogue that students can use in class to practice their bilingual flexibility.

Desafíos y alternativas educativas con hablantes de herencia en clases de español L2 mixtas de High School

Facilitator: Aidee Larios (North East ISD, San Antonio)

Este taller pretende desarrollar algunas iniciativas que los docentes pueden emplear para ayudar a los hablantes de herencia en clases L2 mixtas. Durante la sesión se aportarán algunas opciones de cómo modificar actividades ya establecidas por el estado de Texas y bajo

sus pautas educativas. De igual manera se ejemplificarán circunstancias y desafíos que se presentan actualmente en las clases y algunas maneras posibles de cómo manejarlas. Por último se expondrán algunas iniciativas que se pueden llevar a cabo con los estudiantes con el objetivo de motivarlos a que continúen con su educación en español.

Pedagogía activa con estudiantes de herencia

Facilitator: Elena Foulis (Texas A&M San Antonio)

En esta presentación se mostrarán ejemplos y actividades para la participación activa en el aula, con contenido relevante a los estudiantes de herencia.

About the facilitators

Flavia Belpoliti



Flavia Belpoliti (PhD), was born in Buenos Aires, Argentina. She is Associate Professor of Spanish and the Director of the Spanish Graduate Studies at the Department of Literature and Languages at Texas A&M-Commerce. Her undergraduate and graduate courses are related to the areas of Spanish Language Pedagogy, Teaching Methods, and Hispanic Linguistics. Her primary areas of research include Spanish as Heritage language, Hispanic Sociolinguistics, Project-based Language Learning and Open Language Education. Since 2016 she co-directs the Texas Coalition for Heritage Spanish to support heritage speakers and their communities through education, mentoring and advocacy.

Encarna Bermejo



Encarna Bermejo (PhD) is a Professor of Spanish as a L2 and bilingual education. Her primary areas of teaching are Spanish as a Second Language and as Heritage language, Spanish sociolinguistics, Spanish in the US, Bilingual Education, and Methods of Teaching ESL. Born in Madrid, Spain, she joined the School of Humanities at Houston Christian University in 2009. She coordinates the Spanish Program and the Study Abroad Program at HCU. Her professional experiences include teaching and coordinating at the University of Houston, Sam Houston State University and Houston Community College. Her academic research explores Global Sociolinguistics, Second Language Acquisition and Bilingual Education, but with a strong interest in Heritage Language. Through her courses, conference papers, book and journal articles, she has sought to find and provide insights into Spanish Heritage Language Literacy.

Emily Bernate



Emily Bernate is an Associate Professor of Spanish in the Department of Languages, Literatures and Cultures at St. Edward's University. Her research interests include sociolinguistics and pragmatics, particularly gender differences in language and politeness norms. She has taught second-language and heritage languages courses in Spanish at the University of Houston where she completed her M.A. and Ph.D. coursework. Currently, she teaches courses in Spanish linguistics with a focus on Spanish Heritage Learners and Spanish in the United States. She has published on language and gender, heritage grammar systems, and working with heritage and second-language workers in a mixed classroom.

Stephanie Brock González



Stephanie Brock González is a Postdoctoral Fellow in the College of Liberal and Fine Arts at UT San Antonio. She specializes in working with beginning-level heritage learners of Spanish and is a heritage learner of Spanish herself. Currently, she is working on expanding the SHL Program at UTSA and designing new courses, such as the Bad Bunny and #nosabokids course she taught this academic year. In Spring 2023, she and other members of the SHL Team (Dr. Glenn Martínez & Dr. Sylvia Fernández) were awarded a grant to design an OER for the introductory SHL courses at UTSA.

Sylvia Fernández



Sylvia Fernández is an Assistant Professor in Public and Digital Humanities in the College of Liberal and Fine Arts at University of Texas San Antonio. Fernández research, teaching and service lie at the intersection of U.S.-Mexico Border and Latinx languages, literatures, archives, and cultures, and transnational feminist studies with public and digital technologies, infrastructures and knowledge production practices. She teaches interdisciplinary bilingual courses (in Spanish and English) such as Border Women Literature and Digital Mapping, Latina/o/x/e Analog and Digital Archives, Introduction to Digital Humanities and SHL Teaching and Research Methodologies. Currently, she is working with the SHL Team (Dr. Glenn Martínez & Dr. Stephanie Gonzalez) to expand the SHL program, develop an OER and incorporate translingual digital and public humanities and community engagement practices in the SHL courses at UTSA.

Elena Foulis



Elena Foulis is an Assistant Professor at Texas A&M, San Antonio and director of the Spanish for Heritage Learners program. She has been directing the oral history project, [Oral Narratives of Latin@s in Ohio](#) (ONLO) since 2014. The project is an ongoing collection of over 130 video narratives, some can be found in her iBook titled, [Latin@ Stories Across Ohio](#). Foulis's research explores Latina/o/x voices through oral history and performance, identity and place, ethnography, and family history. She is also host and producer for the [Latin@ Stories](#) podcast, an extension of her oral history project. This podcast invites audiences to connect and learn more about the Latina/o/x experiences locally, while amplifying the voices of the community everywhere. Foulis is an engaged scholar and is committed to reaching non-academic and academic audiences through her writing, presentations, and public humanities projects.

Aidee Larios



Aidee Lusantha Larios Palomera is from Nayarit, México and a secondary Spanish Teacher at a public high school in San Antonio, Texas. She holds a Masters of Arts Degree in Spanish with a concentration in Linguistics. Her graduate dissertation focused on the “*Revitalización del español intergeneracional en los hablantes de herencia*.” As a graduate student she worked on the research project [COVID-19 Oral History Project at UTSA documents impact on Hispanic community](#), in addition to developing hybrid/online Spanish courses including for undergraduates.

Jocelly G. Meiners



Jocelly G. Meiners is Associate Professor of Instruction in the Department of Spanish and Portuguese at UT Austin. She specializes in teaching and developing courses for Spanish heritage learners, Spanish for healthcare professionals, and courses implementing open pedagogy and experiential learning. Jocelly currently serves as co-director for the Texas Coalition for Heritage Spanish (TeCHS).